

LA CARTA DE SANTIAGO

Santiago escribe a los esparcidos

¹ Nugö dúr Santiago, úr muzogui ca Ocja co cam Tzi Jmujm Jesucristo. Dí penquijm nzengua, göhtjoquigujm, guí hermanojm, gár bbupjm hnahño jöy. Nuquujm, um minga-israelitaquijm, xcu pønijm jam jöygöjm, cja ya xqui bbupjm rá ngu pé dda parte nr mundo.

La sabiduría que viene de Dios

² Nuquujm, um cjuadaquijm, rí ntzöhui gui ndo mpöjm bbm ga nzahquijm tema prueba, ³ porque bbm gui tapijm cm prueba, nubbm, da ngujqui ca grí hñemejm ca Ocja, masque da ncja ca te da ncja. ⁴ Cja bbm gui hñemejm ca Ocja, göhtjo mbo ir mayjm, masque da ncja ca te da ncja, nubbú, xqui jñejm hnar hñøj ca ya xí ncjahni, cja ya xqui pehtzi jogui mfeni. Nubbú, ya xcrú zedijm ca grí tenijm ca Ocja.

⁵ Bbm i bbhquigujm hnar cjahni ca di bbetibi mfeni, da dyöjpi ca Ocja pa da mötzi, cja guegue-ca xta uni hnar mfeni drá tzi zö. nr ndo jogui cjahni ca Ocja. Bbm to i öjpi da uni mfeni, i uni göhtjo cor pöjö. Jin gui cømbi ca i öjpi, cja jin gui xifi nr dondo. ⁶ Nu ca to te da dyöjpi ca Ocja, i nesta da hñeme göhtjo mbo úr may, ca Ocja da uni ca rá zö. Jin da yomfeni, porque ca to i yomfeni, i jñejmi ncja car deje ca i tux car ndaji. Rí ma hua, rí ma nm quí mfeni. ⁷ Car cjahni ca i yomfeni ncjapm, jin da hñina, más xta ún ca Ocja ca xí dyöjpi. ⁸ Jin gui tzö

da uni, como i yohti cár mfeni car cjahni-cá. Jin gui padi te i ne, o te da dyøte.

⁹ Car cjuada ca jin te i ja, bbu da möx ca Ocja pa da tzi ngujqui ca i pehtzi, da dyøjpi mpöjce, cja da mpöjö. ¹⁰ Guejtjo hneje, car cjuada ca i tzi ja, bbu xta bbeh ca i ja cja da cja ur probe, ndejma da mpöjö hneje. Porque car cjahni ca i ja ur domi rá ngu, xta hna dutjo. Xta hna bbejtjo, ncja ngu cu tzi døni cu i yojmi cu paxi. ¹¹ Ya xni bøx car jiadi, rá ndo mpa ga nzø, xni dyoti car paxi, bbu, xni jiøh qui tzi døni. Nu ca mí niguijmaja rá tzi zø, ya xí bbedi, ya ujtjo. Da ncjaru hneje car rico. Bbu xtra regla qui negocio, da hna bbejtjo, da du.

Pruebas y tentaciones

¹² Te tza da mpöh car cjahni ca jin da dyuxi ur maybbu i tzøhui prueba. Porque bbu ya xtrú ndapi cu prueba, da ttun car derecho da ma drí hmabi ca Ocja göhtjo ur tiempo. Gue nur tjaja-nu xí man ca Ocja da ún cu i joni guegue. ¹³ Car cjahni ca i tzøhui hnar prueba pa da dyøti ca rá nttzo, jin da mbeni mbo ur may, más gue ca Ocja xtrú mejni car nttzomfeni-ca. Como ca Ocja jin gui mbeni nttzomfeni. Guejtjo jin gui eguiju pa gu øtiju ca rá nttzo. ¹⁴ Nugøjju, dí mbentsjeju nttzomfeni mbo um tzi mayju. Guehcá i jøjquiju pa gu øtiju ca rá nttzo. ¹⁵ Diguebbu ya, bbu ya xtú øtiju ca rá nttzo ca ndí mbeniju, nubbu, ya xtí ndujpитеju, bbu. Cja bbu segue gu øtiju ca rá nttzo, gu bbediju, bbu.

¹⁶ Nuqueju, um tzi cjuadaquiju, dyo gui nquivo-caju. Gui mbeniju rá zø, ja i ncja ca Ocja. ¹⁷ Guegue i ddajquiju göhtjo cu cosa rá zø dí nestaju. Cu i ddajquiju ca Ocja, jin te i yojmi ca rá nttzo. Göhtjo

rá tzi zö, cja jin gui øjtiguijµ mal. Car Tzi Ta jítzi bi dyøti nµr jiadi co nµr zana, co yµ tzø, pa dár janijµ. Nuyµ, rá zö ga yoti, pe jin gui yoti parejo göhtjo µr tiempo. Nu ca Ocja i jñejmi hnar jiahtzi ca i yoti göhtjo µr tiempo cja jin te i cjujti. ¹⁸ Ca Ocja bi mbentsje bi dyøjquijµ pa gua jñejmµ guegue, xí cjagui í bajtziguijµ. Eso, guejcöjµ dí israelitajµ, bú penquijµ bbeto cár tzi palabra ca i xijquijµ ca ncjuani. Como ngu xtá emejµ-cá, xtú tötijµ car nzajqui ca jin da tjegue. Ncjapµ guejcöjµ dí israelitajµ dú hmetojµ, dú cjaµ í cjahnguijµ ca Ocja, cja diguebbµ ya, guejti yµ pé dda cjahni cµ jin gui israelita xí cjaµ í bajtzi ca Ocja hneje.

La verdadera religión

¹⁹ Nuya, µm tzi cjuadaquijµ, gui dyøjmµ na pé hnar palabra dí ne gu xihquijµ: Cada hnáaquiguejµ, gui dyøde rá zö ca da tsjihqui, cja gui mbeni rá zö bbµ guí ne gui xih quer hñohui tema consejo. Guejtjo gui penti quir mfeni, jin gui ma gui hna ntsjeyatjo. ²⁰ Como bbµ gui ntsjeyatjo, jin gui tzö gui dyøti ca rá zö ca i ne ca Ocja, cja jin da ttíhtzibi guegue. ²¹ Eso, gui jiejmµ cµ nttzomfeni co göhtjo cµ cosa rá nttzo cµ i ttøte, cja gui mbenijµ mbo quir tzi mµyjµ te i mañ cár palabra ca Ocja. Ya xcú dyødejµ ja i ncja. Gui dyøjtijµ-ca. Car palabra-ca i jñejmi hnar semilla ca i bbµ µr nzajqui. Cja bbµ gui hñiti mbo ir tzi mµyjµ car palabra-ca, rá nzedi pa da ddahquijµ car nzajqui ca i ntjµµy, pa jin gui bbedijµ.

²² Pe i nesta gui dyøtijµ ca i ma, jin gui jøntsjetjo gui dyødejµ. Ca to i øh cár palabra ca Ocja pe jin gui øti ca i ma, i jñötitsje guegue, cja jin te ntjµµy

ga hñeme. ²³⁻²⁴ Guegue i jñejmi hnar cjahni ca i ccahtitsje cár jmi p_u jar espejo. Jøntsje car hora-ca, i pa_{di} ja ncja ga n_igui. Bb_u ya xí wem p_u, nguetica_a i da_beni cár jmi. I ncjap_u car cjahni ca i øh cár palabra ca Ocja pe jin gui øte ncja ngu ga ma. ²⁵ Nu car palabra ca i xijquij_u digue car Jesucristo, göhtjo rá zö ca i ma. I cj_uzquij_u c_um nttzomfenij_u pa ya jin da dy_eguij_u-cá cja pa da jogui gu pejp_ij_u ca Ocja. Car cjahni ca segue i ccahti car palabra-cá cja i øte ncja ngu ga ma, jin gui jñejmi car cjahni ca i da_beni ca xí dyøde. Guegue i mbentjo cja i øte. Da ndo mpöh car cjahni-cá, como car Tzi Ta j_itzi da bendeci ca i øte.

²⁶ Car cjahni ca i mantsje, rá ndo zö ga xöjtibi ca Ocja, pe jin gui pa_{di} da ccax cár cja_ini, ngu i jñötitsje cár tzi m_uy, como jin gui tzøm p_u jar j_itzi cár tsjödi. ²⁷ Bb_u to i ne da xöjtibi car Tzi Ta j_itzi ncja ngu ga ne-cá, da nú c_u tzi jioya co c_u ddanx_u c_u i sufri. Guejtjo da jie_h c_u costumbre rá nttzo c_u i t_en y_u cjahni, yí mejt_i n_ur mundo, cja da hm_uy hnahño.

No hay que hacer distinción entre personas

2

¹ Nuquej_u, _um cjuada_uquij_u, ya xcú hñemej_u cam Tzi Jm_uj_u Jesucristo ca bú cah p_u j_itzi por rá nguej_cöj_u. Rí nttzöhui gu ihtzibij_u guegue. Pe jin gui tzö bb_u gui johtitjoj_u hnar cjahni cja gui despreciabij_u ca pé hnaa. Rí nttzöhui gui núj_u parejo göhtjo y_u cjahni. ² Bb_u da zøti yo cjahni p_u jab_u gui øtij_u tsjödi, da ñ_utihui, i nesta gui recibij_u parejo göhtjo c_u yojo. Ca hnáa ya, i je daj_t_u rá tzi zö, cja i cá mfodye gá oro quí dye. Nu ca pé hnáa ya, jin te i

ja, cja ya xí tjeħ quí dajtu. ³ Jin gui tzö bb_u gui ndo dyøhtibij_u favor car cjaħni ca i jñe rá zö, nu car tzi probe, jin gui cjaĵpij_u ncaso-ca. Ca hnáa, guí xijm_u: “Dí mijque hua jar tjujni rá zö.” Nu ca pe hnáa ca jin te i ja, guí xijm_u: “Grí hmöjti p_u, cja huá bb_u guí ne, gui mijti hua jar jöy.” ⁴ Bb_u guí øtij_u ncjap_u, jin gui tzö quir mfenij_u, bb_u, como guí tzohmitej_u. Hnahño gri nuj_u ca to i ja úr domi, hnahño gri nuj_u ca to jin te i ja.

⁵ um tzi hñohuiquij_u, dyøjmaj_u tz_u nar palabra na gu xihquij_u: Cam Tzi Taj_u ĵitzi xí juajni c_u tzi probe hua jar mundo pa da cjaĵpi í meĵti, cja bí janti-c_u ncja rico, como nucá i ndo tenij_u ca Ocja. Guejtjo xí juajni c_u tzi probe pa da ttuni hnar herencia rá tzi zö, bb_u xta ñ_utij_u p_u jab_u i mandado guegue, como guehca xí prometebi c_u cjaħni c_u i jonij_u ca Ocja. ⁶ Nuquiguej_u, guí bbetibij_u úr tzö c_u tzi cjaħni c_u jin te i ja. Gui ntzohmij_u tz_u ya, ja i ncja c_u rico. ¿Cja jin gui gue c_u rico c_u i enquij_u p_u jar jujticia? ⁷ ¿Cja jin gui gue c_u rico c_u i tzan cár tzi tjuju cam Tzi Jmuj_u Jesús? Cja nuquej_u, guí tenij_u-ca, cja i tsjihquij_u í cjaħniquij_u car Jesucristo.

⁸ I bb_uh ca hnar ley ca i cuati p_u jar Escritura, i ma: “Gui ne göhtjo tema cjaħni ncja ngu guir netsje.” Cam Tzi Jmuj_u ca i mandadoguij_u xí nzoguij_u car ley-ca. Nuquej_u, bb_u guí tenij_u ca i ma, rá zö ca guí øtij_u bb_u. ⁹ Pe bb_u guí johitijoj_u c_u rico cja guí despreciaj_u c_u tzi cjaħni c_u jin te i ja, nubb_u, jin gui tzö ca guí øtij_u. Gui ndujpitej_u, bb_u, como jin guí øtij_u ncja ngu ga mañ cár ley ca Ocja. ¹⁰ Porque car cjaħni ca i øti ca i mañ cár ley ca Ocja, pe jin gui zøjte göhtjo ca i ma, bb_u i bb_uh

hnar tzi punto ca jin gui øte, ndejma i ndujpíte. Bí janti ca Ocja ncjahma jin te xtrú dyøte ca i mam pa jar ley. ¹¹ Ca Ocja xí xijquijm: “Dyo guí jøhtibi cár bbějña pé hnar hñøjø.” Guejtjo xí xijquijm: “Dyo guí pøhtite.” Nuquiguε, jin guí jøti bbějña, pe bbm guí ne gui pøhti hner mīnga-cjahnhui, guejtjo jin guí øjti car ley. ¹² Göhtjo ca te guí majma co ca te guí øtijm, gui mbenijm, ca Ocja da jñanquijm m huenda. Car Jesucristo bi zoguij m nar ley na i ma, gu madijm göhtjo tema cjahni ncja ngu dar netsjejm. Por digue nmr ley-nm, xta tjanquijm m huenda pa da fadi, ¿cja rá zø ca xcú dyøtijm, cja huá jina? ¹³ Bbm xta cja m nzøya ca Ocja, jin da juijqui car cjahni ca jí xcá juijqui quí hñohui. Nu ca to xí juijqui quí hñohui, ca Ocja da juijqui-ca hneje.

La fe y las obras

¹⁴ Gui mbenguεjm, m cjuadaquijm, bbm i mandí hnar cjahni, i emε, ntjumy i bbm ca Ocja, pe bbm jin gui øte ncja ngu ga ne ca Ocja, ¿te i sirve ca rí hñeme? ¿Cja guí inajm, ca Ocja da recibi car cjahni-ca? ¹⁵ Bbm i bbm hnar hermano o hnar hermana ca xí tje h quí dajtu, guejtjo jin tza te i pøhtzi pa da zi, ¹⁶ cja i bbm pe hnar hermano ca i tzi ja, bbm da ntjehui ca hnáa cja da xifi: “Gui mεhui ca Ocja, jin da zijti qui car tze, cja gui niña rá zø.” Nu ca hnar hermano ca da xifi ncjapm, bbm jin te da uni pa da jie o da zi, ¿te i muhui car palabra ca xí xih cár hñohui? ujtjo, como jin te xcá møtzi. ¹⁷ I øtijm ncjapm cm cjahni cm i mantjo, i emebi cár palabra ca Ocja, pe jin gui øjte. Jin te ntjumy ca xtrú hñeme-cm.

18 Pe ntoja i bb̄h ca to da xihqui, hneje: “Nuquigüe, guí eme, ntjum̄y i bb̄h ca Ocja, cja nugö, dí øte ncja ngu ga mañ cár palabra.” Por digue ca dí øte, xtá ujtiqui ja ncja dra mbengö digue ca Ocja. Xiquigüe, ¿cja da jogui gui ujtigui ja guír hñemebi cár palabra ca Ocja bb̄h jin guí øte ncja ngu ga ma? 19 Nuque, guí ina, i bb̄h ca Ocja, ddatsje-ca, cja ujtjo pe hnáa ca gu ihtzibij̄. Rá zödi ca guír hñeme-ca. Pe jin gui jøña-ca i ne ca Ocja. Como guejti ca Jin Gui Jo co ni quí möxte i emej̄, i bb̄h ca Ocja, cja i ndo tzuj̄-ca, pe jin gui øtij̄ ca i ma. 20 Nuquigüe, gúr mem̄y. Guí manguë, guí eme i bb̄h ca Ocja. ¿Cja jin guí paði, jin te i sirve ca guír hñemetjo, bb̄h jin guí øti ca i ne? Hm̄editjo xcú hñeme, bb̄. 21 Gui mbenguej̄ ya, te bi dyøti car Abraham, ca ndom titaj̄, pa gá nigui mí ntjum̄y ca mír hñeme ca Ocja. Bi ñahti cár tt̄, múr Isaac, bi göx p̄ xøtze car altar, como ngu gá mandado ca Ocja, cja ya xti möhti. Bb̄ mí dö cár tt̄, car Abraham bi ndo tzøpi ca Ocja, cja guegue-ca bi xih car Abraham, ya jin te mí t̄. 22 Car Abraham bi hñeme ca Ocja. Bi baði, ca Ocja cierto di cumpli ca xquí xifi, eso bi dyøti ca bi bbejpi, bi ñahti cár tt̄, masque mí ddatsje-ca. Bb̄ mí dö cár tt̄, más pé gá ngujqui ca mír hñeme ca Ocja, como guegue-ca jin gá jiegui di möhti cár tt̄. 23 Bi ncjap̄ gá nzuh car palabra ca i jux p̄ jar Escritura, p̄ jab̄ i ma: “Car Abraham bi hñeme göhtjo mbo úr tzi m̄y, ca Ocja di dyøti ca xquí ma, cja guegue-ca bi n̄ rá zö, ncjahm̄ jin te mí t̄.” Guejtjo ca Ocja bi xifi múr amigo ca mí maðihui.

24 Eso, dí paðij̄, car cjahni ca i øti ca xí mañ ca

Ocja, guehca i tsjifi jin te i tu. Por rá ngue ca xí dyøte, i nigui, xí hñeme göhtjo mbo úr møy. Nu car cjahni ca i mantjo, i eme ca Ocja, pe jin gui øti ca i man-ca, ca Ocja jin da recipi guegue. ²⁵ Guejtji car Rahab, múr bbejña ca jí mí tzö cár vida, mí jöti rá ngu hñøjø. Jí mí pa guegue ja i ncja ca Ocja. Pe bbu mí dyøde ja i ncja-cá, nubba, bi hñeme, rá nzeh ca Ocja. Bi cuajti jar ngu cu yojo jmandadero cu xcuí guh cu cjahni israelita, bi hñagui pa jin di ddöti. Cja bbu mí bøn-cu, bi xijmi hnar hñu pu jabu jin di ttujmi. Cja ca Ocja bi recipi rá zö car Rahab, como mí tzu guegue cja bi möx quí cjahni ca Ocja. ²⁶ Nu car cjahni ca i ma, i eme, rá ndo nzeh ca Ocja, pe jin gui øte ncja ngu ga ne-cá, jin te ntjumy xtrú hñeme. Bí janti ca Ocja ncjahmu jin te di bbu úr nzajqui car cjahni-cá, como jin te i sirvebi.

La lengua

3

¹ Nuqueju, am cjuadaquiju, jin da joh bbu rá nguquigueju gui hna tzötsjeju gui ujti cu pé ddáa, ter beh ca i ma nár palabra ca Ocja. Porque rá jitzí cár cargo ca to da ujti cu pé ddáa. Nugöje, como ngu dar ujti teje, bbu xta jñanquije ur huenda ca Ocja, da ndo dyönguije göhtjo ca te xcrú øtije cja co göhtjo ca te xcrú xijme cu pé ddáa. ² Dí göhtjoju, cjaatjo dí øtiju tema cosa ca jin gui tzøh ca Ocja, o dí majmu hnar palabra jin gui tzö. Car cjahni ca nunca di ma hnar palabra jin gui tzö, jin te di ndujpíte. Ya xti ndo patsje ja drí hmy ncja ngu ga ne ca Ocja. ³ Dí cahtibiju freno yí ne yu fani pa da hnemeguiju cja pa da má pu jabu dí ne gu möjö. Masque chi tchu

car freno i ca úr ne car fani, i mandadobi göhtjo cár cuerpo. ⁴Gui mbenguεjμ hneje ja i ncja cμ barco cμ i dyo jar mar. Rá noh-cμ cja rá nzeh car ndaji ca i ε cμ barco. Pe i bbμh ca hnar parte chi tchμ, i tsjifi ur timón. Nucá i cjaipi car barco da hño derecho o da bböti. Ca to i ε car barco, i zeti car timón, cja i bböhti pa da dyen car barco pμ jabμ i ne da ma. ⁵Ncjapμ hnej nμm cjaɲnijμ. Jin gui nojo, pe i ñajqui palabra rá jítzi. Nu pμ jar ttøø, pμ jabμ i jø za, bbμ da ttenti pμ hnaatjo ur cerillo xní nzø, da jiöti da dæti göhtjo hnar ttøø, bbμ. ⁶Nμm cjaɲnijμ i jñejmi hnar tzibi ca xpá ndε pμ jabμ jí mír ntzöhui. Rá nttzo nμm cjaɲnijμ, como guejñμ i ma tema nttzomfeni ca i mben yμm mμyμ. Jin gui bbμ pé hnar parte yμm cuerpojμ ca di jñejmi nμm cjaɲnijμ, como guejñμ i ttzombiguijμ nμm vidajμ. Göhtjo ur vida, desde bbμ ndú nxödi ndú ñajμ hasta bbμ xtá tujμ, gue nμm cjaɲnijμ i jöjquijμ dí majmμ palabra cμ jí rí ntzöhui da jma. Como gue ca Jin Gui Jo i mandadobi nμm cjaɲnijμ bbμ dar majmμ cμ palabra-cá. ⁷I bbμ rá ngu clase yμ zuwe hua jar jöy. I bbμh cμ i pehtzi quí hua cja co quí dyε. I bbμ ttzuntzμ cμ i bontzi jar jítzi, co cμ cciña hneh cμ tsjandega cμ i ncjæti jar jöy. I bbμh cμ möy co cμ pe dda zuwe cμ i dyo jar deje. Nugöjμ, dí cjaɲnijμ, dí padijμ gu tapijμ göhtjo-cμ pa da hñemeguijμ. ⁸Nu nμm cjaɲnijμ, jin to i padi da dapi. Porque segue i jöjquijμ ca Jin Gui Jo, dí majmμ palabra rá nttzo. I jñejmi cár ne hnar pozμ nμm cjaɲnijμ, como i yojmi veneno pa drí pöhtite. ⁹Co ni nμm cjaɲnigöjμ, dí xöjtibijμ tsjödi ca Ocja, cam Tzi Tajμ pμ jítzi. Guejtjo co ni nμm cjaɲnigöjμ, pé dí tzanijμ yμm minga-cjaɲnijμ, cja nuyμ, bi dyöti

ca Ocja pa di jñejmi guegue. ¹⁰ Hnaadi n_um neju dár xöjtibij_u ca Ocja, cja dár tzajtej_u, hneje. Jin gui tzö n_u dí øtij_u, _um tzi cjuadaquij_u. ¹¹ ¿Jabu dí núju hnar pøtje ca di pøxi jogui deje cja guejtjo di pøxi deje drá uxí? ¹² Ncjadip_u hnej y_u za, ¿Jabu dí núju hnar za gá higo ca di tú olivo, cja huá hnar za gá uva ca di tú higo? Ni jab_u dí núju c_u cosa-c_u, _um cjuadaquij_u. Guejtjo jin te i bb_u pøtje ca di pøxi uxqui-deje cja co hneje deje drá zö pa da ttzi.

La verdadera sabiduría

¹³ ¿Cja i bb_uhquigueju hnar cjahni ca i padi rá zö cár hñu ca Ocja cja i pehtzi jogui mfeni? Car cjahni ca, i nesta da dyøti ca rá zö cja jin da hñixtsje. Da ncjap_u drí ujti cu pé ddáa, ntjumay rá zö c_u mfeni i pehtzi guegue. ¹⁴ Nu ca to i hñexihui cár hermano cja i huihtzihui, jin gui tzö qui mfeni, cja jí rí ntzöhui da hñina, rá zö ga nden cár hñu ca Ocja. Ca to di bb_uy ncjap_u, jin gui man ca ncjuani. ¹⁵ Nuquigueju, i bb_uh c_u ddáa c_u i ncjaj_u p_u. C_u to i mbeni ncjap_u, i jñejm_u y_u cjahni y_u rí dendi n_ur mundo. Jin gui jon ca Ocja cja co cár tzi voluntad. Rí hñeh ca Jin Gui Jo c_u nttzomfeni c_u i mbenij_u. ¹⁶ C_u hermano c_u i ne da mandado, pe guejtjo i hñixtsje cja i øtsjeju, nucá, jin gui tzö ga dyøtij_u cár bb_ufi ca Ocja. P_u jab_u i mandado-c_u, i cja jueni cja co nduntji pé dda cosa rá nttzo, hneje. ¹⁷ Nu c_u cjahni c_u i pehtzi c_u jogui mfeni c_u rí hñeh ca Ocja, guegue-c_u i bb_uabi rá zö qui hñohui. Jin gui mbeni nttzomfeni. Bb_u te i tsjifi, i øde cor ttijqui, cja cor jmajte ga ndadi. I juijqui cár minga-cjahnihui cja i fötzi. I nu rá zö göhtjo tema cjahni. Jin gui yohti cár mfeni, cja jin gui øti ntjöti. ¹⁸ C_u cjahni c_u i pehtzi

mfeni cə ntjuməy rá zö, jin da huənihui quí hñohui. Da jioni ja drí johui-cə, como i ungui í məyjə da dyøtijə ca i tzøh ca Ocja.

La amistad con el mundo

4

¹ Nuquigüeje, guí ndo huənijə cja guí ntujnijə. ¿Cja guí padijə te rá nguehca? Guí ntujnijə porque guí jñeguijə i tahqui quir nttzomfenijə. Cə mfeni-cə rí hñeje digue ca bbeto əm hməyjə.

² Guí nejə cosa cə jin guí pehtzijə, cja bbə jin gui ttahquijə, guí pøhtiteje pa gui jñajə. Guí neciobijə cár məjti quer minga-cjahnihui. Pe como jin gui ne da ddahquijə, guí huənihui quir hñohuijə cja guí ntujnijə. Nuqueje, jin guí pehtzijə ca guí nejə, como jin guí øprijə ca Ocja da ddahquijə. ³ O bbə te guí øprijə ca Ocja, guí øprijə cosa cə jí rí ntzøhui guí pehtzijə, eso, jin gui ddahquijə. Bbə guí orajə, jin guí ntzohmijə ja i ncja cár voluntad ca Ocja. Guí mbenijə jøntsje ca guí netsjeje. ⁴ ¡Guí jiøjteje! Jin te ntjuməy ca guír jionijə ca Ocja. ¿Cja jí bbe guí padijə? car cjahni ca rí ma úr məy yə cosa yə i bbəjcua jar mundo, jin gui tzö da dən ca Ocja. Nucá, xí cja úr contra ca Ocja. Como yə to i jon yí məjti nər mundo, ya jin gui jon ca Ocja, cja jin gui johui. ⁵ I majquijə ca Ocja ncja ngu hnar hñøø ca i ndo mah cár bbəjñə cja i manttey. Guehca i mə nar tzi palabra nə i jux pə jar Escritura, ina: “Ca Ocja xí hñiti cár tzi Espíritu mbo əm məyjə, cja nucá i nzojquijə pa drí ma əm məyjə jøntsje guegue.” ⁶ Guejtjo i föxquijə pa gu hməpjə cor ttijqui. Eso, i mam pə jar Escritura: “Ca Ocja i ccax cə cjahni cə i ntøxtihui guegue, nu cə tzi cjahni cə jin gui

hñixtsjε, i fötzi co cár tzi ttijqui.” ⁷ Eso, dyo guí hñixtsjεjμ, pe gui ndötsjεjμ jár dyε ca Ocja pa gui dyøhtibijμ qui jmandado. Bbμ ga nguahquijμ ca Jin Gui Jo, gui zεdijμ pa jin da dahquijμ. Nubbú, cja da wembiquijμ, bbμ. ⁸ Gui cuatijμ ca Ocja, cja guegue xta guahquijμ. Bbμ guí ndujpíte, gui jojqui ca te már nttzo ca xcú dyøte, cja gui dyöjpi perdón ca to xcú dyøhtibi. Nu yμ ddáa yμ i yomfeni, nuya da juajni toca da denijμ, cja da jiejmμ ya ca rí yohti qui mfenijμ. Da jionijμ ca Ocja, göhtjo mbo úr mμyμ. ⁹ Nuya, gui ntzohmijμ cμ cosa jin gui tzö cμ xcú dyøtijμ, pa da ddahquijμ μr dumμy, cja gui nzonijμ. Da ncjapμ grí jionijμ ca Ocja. Gui jiejmμ ya ca nguír tjedejμ, cja nuya gui dumμyμ. Dyo guí mpöjmμ ya, mejor gui mbenijμ ca xcú dyøtijμ, cja gui jmidujμ. ¹⁰ Gui dyöjrijμ ca Ocja da gμzquijμ ca xcú dyøhtibijμ, cja guegue da perdonaquijμ cja da jñujtiqui ir tzi mμyμ.

Juzgando al hermano

¹¹ Nuquiguejμ, jin gui tzö ca guír tzohmi quir hñohuijμ, cja co ca guír ntzantsjεjμ. Guí ina, jin gui zøjti guegue ca i man cár ley ca Ocja. Guehquitjogε, jin guí zøjtigε ca i man cár ley ca Ocja, hneje, como guí tzohmite. Como i xijquijμ car ley, gu nejμ cμm minga-cjahnijμ, ncja ngu dar netsejεjμ. Tzadi, jin guí negε guí tεn car ley, pe ndejmā guí ne gui xih cμ pé dda cjahni ja ncja drí denijμ. Xiquigε, ¿cja xcú hna cjatsjε nzöya? ¿Tema derecho guí pehtzigε guí tzohmi quer hñohui? ¹² Hnaatjo i bbμy ca bi dyøti car ley cja bi ddajquijμ ca. Gue car Danzöya ca i pehtzi cár ttzεdi da dda-jquijμ cam nzajquijμ o da jñaguijμ. Nuquigε, jin

gúr nzöyagüe pa gui ccahtibi cár vida quer hñohui cja gui xifi, ¿cja i zøjti ca i man car ley, cja huá jina?

Inseguridad del día de mañana

¹³ Dyøjmajm, nuquejm guí majm: “ur xudi, ur mani, gu möjme ca hnar jñini. Xcuá déje p, jabm hna cjea. Gu øtije negocio rá ngu, cja gu tajme ur domi.” Bbm guí mantsjejm ncjapm, i pøni ncjahm guí bbujtsjejm. ¹⁴ Jí rí ntzöhui gu majm ncjapm, como jin dí padijm te da ncja ur xudi. Cam nza-jquijm i jñejmi hnar bbønguy. Hna rato i nigui, cja diguebbm ya, i nixtjo, i bbedi. ¹⁵ Eso, i nesta guí majm: “Bbm da ne ca Ocja, cja bbm da ddajquije cam nzajquije, gu pejme cam bbeñije, o gu øtije ca te gu øtije.” ¹⁶ Nuquigüejm, sta ngu guí hñixtijm guir majm te gui dyøtijm. Guí ñajm ncjahm gue-hquitsjegüejm güi mandadotsjejm ter beh ca da ncja. Jin gui tzøh ca Ocja bbm to i ña ncjapm. ¹⁷ Car cjahni ca i padi te i ne ca Ocja, cja jin gui øte, i ndujpite. Bí janti ca Ocja ncjahm xtrú dyøti ca rá nttzo.

Advertencia a los ricos

5

¹ Nuya, dí ne gu nzohquijm, nuquejm guí ricojm. Gui ndo huettzonijm ya, cja gui ndo majm nzajqui, porque ya xta zñhquijm hnar castigo rá ndo nttzo. ² Ya xí ttzon quir mejtjm cm nguí pehtzjm. Quir dajtujm gá lujo, ya xí ñuti cm tani zuwe. ³ Quer domijm gá plata cja gá oro, ya xí poxqui. Ya jin te da möxquijm-ca. Como xcú un quir mayjm xcú ndo jmuntzi quer domijm, ya xí nzøh car pá gui bbedijm, göhtjo co quir domijm. Xta tjøhquijm p jar ndo tzibi ca jin gui juiti. Xcú jmuntzi quir mejtjm rá ngu,

cja nuya, ya xta guaj nar mundo, xta zehquij car juicio. ⁴ Nu ca domi ca xcú jmuntzij, ncjahma i ña nzajqui, i ma ter beh ca xcú dyøtij. øde, car domi-ca, ur mejtí ca mefi ca bi xattey jer juajij, gue cár tjajaj, pe nuquej, jin gú cjuhtij. Ca mefi-ca i quejaquij co ni ca Ocja, como i ndo sufrij, cja bí øh ca Ocja ca rí majm.

⁵ Nuquej, guí ndo bbapj gá lujo. Xcú cja tztodyo, cja xcú dyøtij göhtjo ca nguí mbentsje mbo ir mayj. Xí ndo noquiquij ncja zuwe xí ttiti pa da bbøhti. Cja nuya, ya xí nzeh car pá ca xí ngøh ca Ocja. ⁶ Nu ca dda tzi cjhni ca jin te mí tuj, xcú jioxj xquí dyøtij ca rá nttzo-ca, cja xcú dyenij p jar jujticia. Jøncá pé xcú jionij car manera pa xcá bbøhti-ca. Nucá, bi jñejtjo, jin gá ndøxquiguj, eso xí tjajquibi cár nzajquij. Ir nttzojquiguj ca xcá ndu-ca.

La paciencia y la oración

⁷ Nuquej, am cjuadaquij, dí nzohquij ya. Gui tzejtij ca te da ttøjtiquij, hasta bbú pé xtu eh cam Tzi Jmuja Jesucristo. Gui pehtzij paciencia, ncja ngu hnar cjhni ca i pejpi quí juaji. I nesta da døhmi göhtjo car jñetje pa da joj ya tja. Nubb, cja da xofo. Bbú cja xí tuj, i tøhmi car dye pa da føx ca tja. Cja bbú ya xí føtze, pé i nesta ca dye pa da té ca tja cja da nojqui car semilla. ⁸ Hnehquiguj, am cjuadaquij, i nesta gui tøhmij, cja jin gui dyaxi ir mayj, porque ya jin du dé cam Tzi Jmuja, tzín drí hñeje. ⁹ Cja pé dí xihquij, dyo guí tzohmi quir hñohuij. Gui jiejm ya ca guír huenij cja co ca guír ntzanij. Gui mbenij, ya xpí bbøjti p jar goxtji car Danzøya. Guegue da jñanquij ur

huenda, cja da castiga yu to jí xcá mah quí hñohui. ¹⁰ Gui mbenij_u ja mí ncja quí jmandadero ca Ocja c_u mí bb_uh c_u tiempo c_u xí tjogui. Gueguej_u mí tzejtjtjo_u göhtjo ca mí ttøhtibij_u, segue mí emej_u ca Ocja cja mí nzojm_u c_u cjahni, mí xijm_u te mí ne-ca. Nuquej_u, gui mbenij_u-c_u cja gui t_umbij_u cár ejemplo, ¹¹ Guegue-cá bi zejti car sufrimiento cja jin gá jieh ca mí r hñemej_u ca Ocja, eso, dí padij_u, ya xí nuj_u ca rá zö ca mí tøhmij_u. Guejtjo ya xcú dyødej_u ja mí ncja ca ndor Job. Guegue bi ndo hñeme ca Ocja, jin gá jiegui, masque már ngu c_u prueba bi tzöhui, pe bi zejtjtjo. Bi bb_uedi göhtjo ca mí p_uehtzi. Nu ca Ocja bi cohtzibi car Job göhtjo ca xquí jñajquibi, cja pé bi uni más rá ngu. Hne_uhquiguj_u, gui tøhmij_u cár tzi voluntad ca Ocja, porque bí pah cam Tzi Taj_u jitz_u göhtjo ca te dí cja_u. I majquij_u cja i ndo juiguiguj_u.

¹² Cja pé dí xihquij_u, _um cjuadaquij_u, bb_u te guí ne gui majm_u, dyo guí ij_um ca Ocja gá testigo. Dyo guí majm_u: “Tzi majqui Ta, cierto n_u dí xihqui.” Guejtjo dyo guí ij_um gá testigo yu xí dyøti ca Ocja, ncja n_ur jitz_u o n_ur jöy, pa da tteme ca guí ma. Bb_u guí ne gui ma “Ja_u,” gui mandí “Ja_u,” cja bb_u “Jina_u,” gui mandí “Jina_u” tjojo. Dyo dé guí nømbi cár tjuju ca Ocja, pa jin da xihqui-ca bb_u xta ncja car juicio, jí xcú tzumbi cár tjuju.

¹³ ¿Cja i bb_uhquiguj_u hnar cjahni ca i tjogui tema prueba? Da nzoh ca Ocja, da xifi te i tzöhui. ¿Cja i bb_uhquiguj_u pé hnáa ca i mpöh cár tzi m_uy? Da dyöjpi mpöjcje ca Ocja, cja da xöjtibi tsjödi. ¹⁴ ¿Cja i bb_uhquiguj_u hnar cjahni ca i jñini? Guegue da nzoh c_u hermano c_u i p_uehtzi cargo p_u jar templo,

pa du ejm̄ tz̄, da orabij̄, da gohtzibij̄ tz̄r aste, cja da n̄mbij̄ cár tjuj̄ cam Tzi Jmuj̄ Jesús. ¹⁵ Nu c̄ hermano c̄ i p̄htzi cargo, bb̄ da majm̄, ca Ocja da xox car d̄htji, nub̄, da orabij̄ pa da z̄o, cja ca Ocja da ḡhtzibi car j̄ñini i tz̄ohui. Cja bb̄ xtrú dȳoti tema cosa rá nttzo car d̄htji, ca Ocja da ḡhtzibi-ca hneje. ¹⁶ Eso, bb̄ gui j̄ñinij̄, gui nzojm̄ quir h̄ohuij̄ c̄ i em̄, gui xijm̄ ter b̄h c̄ xcú dȳotij̄, cja gui dȳj̄rij̄ da oraquij̄. Nub̄, ca Ocja da ḡuzquij̄ quer j̄ñinij̄, bb̄, cja co ca rá nttzo ca nguí tuj̄. Hnar cjahni ca i øhtibi cár voluntad ca Ocja cja i bb̄y ncja ngu ga ne-cá, bb̄ ga nzoh ca Ocja, i joni göhtjo mbo úr m̄y. Guegue-cá i ttøhtibi ca i ödi, cja ncjap̄ ga n̄gui te tza ngu cár poder ca Ocja. ¹⁷ Gui mbenguej̄ ja mí ncja ca hnár jmandadero ca Ocja ca mí tsjifi Elías. Guegue m̄r cjahni ncja nguḡj̄. C̄ prueba c̄ dí tz̄j̄, mí tz̄ohui-ca hneje. Nu car Elías bi nzoh ca Ocja, bi dȳj̄pi di m̄mpi hnar castigo c̄ cjahni, jin te di w̄h car dye. Cja jin te gá w̄y, es xi j̄ñ̄ cjeya madé, jin te gá w̄h car dye. ¹⁸ Diguebb̄ ya, car Elías pé bi nzoh ca Ocja pa di m̄jni car dye. Nub̄, pé bú eh car dye, bi w̄y, cja pé bi ncja semilla.

¹⁹ Dȳj̄maj̄, um cjuadaquij̄, bb̄ i bb̄h hner h̄ohuij̄ ca mí em̄ cár palabra ca Ocja, pe nuya, ya xí weni, xí ngo x̄tja, i nesta da ttzofo. I nesta hnaaquiguēj̄ gui ma gui nzoh car cjahni ca xí weni, xajm̄ gui tapi cár voluntad pa pé du coji cja da d̄n cam Tzi Jmuj̄ Jesucristo. ²⁰ Cja bb̄ gui tapi pa du eje, cja pé da d̄n ca Ocja, i p̄ni ncjahm̄ xcrú cj̄x quer h̄ohui p̄ jab̄ xí tzo. Ya jin da bb̄edi, porque ca Ocja da perdonabi quí falta rá ngu c̄

mí tujpi, da gũhtzibi göhtjo-ca.
I ttzɛdi hua nár bbede nar carta-ná.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94